Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przyszedł do niego z Geraru Abimelek i Achuzat, jego doradca,\* i Pikol, książę jego wojska.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przybyli do niego z Geraru Abimelek, Achuzat, jego doradca, i Pikol, dowódca wojska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przybyli do niego z Geraru Abimelek i Achuzat, jeden z jego przyjaciół, oraz dowódca jego wojska Pikol. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abimelech potem przyjechał do niego z Gerar, i Achuzat przyjaciel jego, i Fikol, hetman wojska jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na które miejsce gdy przyszli z Gerary Abimelech i Ochozat, przyjaciel jego, i Fikol, hetman żołnierstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przybyli z Geraru Abimelek i Achuzat, jeden z przyjaciół Abimeleka, oraz dowódca wojska, Pikol. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybył do niego Abimelech z Geraru i Achuzat, przyjaciel jego, i Pikol, dowódca wojska jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszli do niego Abimelek z Geraru i jego przyjaciel Achuzat oraz Pikol, dowódca jego wojska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszedł do niego z Geraru Abimelek razem ze swoim doradcą Achuzatem i dowódcą wojska Pikolem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś przybyli do niego z Gerary Abimelek, jego przyjaciel Achuzat i dowódca jego wojska Pikol, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awimelech przybył do niego z Gerary z grupą przyjaciół i dowódcą swojego wojska, Picholem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авімелех прийшов до нього з Герарів і Охозат його друг і Фіхол воєвода його сил. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, z Gerar przybył do niego Abimelech, jego przyjaciel Achuzath oraz Pichol dowódca jego wojsk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później przyszedł do niego z Geraru Abimelech wraz z Achuzzatem, swoim zaufanym przyjacielem, i Pikolem, dowódcą swego wojska. |

1. 1) doradca, מֵרֵעַ (mere‘a), lub: przyjaciel. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 21:22-32</x> [↑](#footnote-ref-3)